

# Verwaltungs- und Verordnungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Verordnung,

das Abraupen der Bäume betreffend,  
(Allgem. Nachw. N° 762. — 1840. — 1te Abtheilung.)  
Luxemburg, den 4. Februar 1840.

Die Regierungs-Commission des  
Großherzogthums;

Mit Rücksicht auf das Gesetz vom 28. Ventose  
Jahr IV;

### Beschließt:

1. In zwei verschiedenen, von jeder Gemeinde-  
Verwaltung im Voraus, und zwar im Zeitraum  
von jetzt ab bis zu Ende des kommenden Monats  
April, zu bestimmenden Epochen, sollen alle Ei-  
genthümer, Pächter, Miethskleute und alle übrigen  
Besitzer von Grundstücken, die Bäume, Hecken  
und Gebüsche, die sich auf ihren Besitzungen be-  
finden, abraupen oder abraupen lassen. Die davon  
herkommenden Beutel und Gewebe müssen auf  
der Stelle, an einem geeigneten, ganz feuergefahr-  
losen Orte verbrannt werden.

2. Die Gemeinden und öffentlichen Anstalten sind  
derselben obenerwähnten Verpflichtung unter-  
worfen, auch unter anderm, in Beziehung auf  
die längs den Gemeinde-Wegen und Straßen, von

### ORDONNANCE

*Concernant l'échenillage des arbres.*

(Indicateur-général n° 762. — 1840. — 1<sup>e</sup> Division.)

Luxembourg, le 4 février 1840.

LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT du Grand-Duché  
de Luxembourg,

En égard à la loi du 28 ventose an IV;

### ARRÊTE :

1. A deux époques différentes à fixer d'avance par  
chaque administration communale, dans l'intervalle  
d'ici à la fin du mois d'avril prochain, tous les pro-  
priétaires, fermiers, locataires et tous les autres pos-  
sesseurs d'héritages, devront écheniller ou faire éche-  
niller les arbres, haies et buissons qui se trouvent sur  
leurs possessions. Les bourses et toiles qui en provien-  
nent, devront être brûlées immédiatement dans un  
lieu convenable, entièrement à l'abri de tout danger  
d'incendie.

2. Les communes et les établissements publics sont  
assujétis à la même obligation indiquée ci-dessus,  
notamment entre autres, par rapport aux arbres plan-  
tés par eux le long des chemins vicinaux et des routes.

ihnen gepflanzten Bäume. Was die durch die Sorgfalt der Regierung geschenehen Pflanzungen betrifft, so soll das abraupen durch den Herrn Oberbaurath veranlaßt werden.

3. Nach Ablauf jeder festgesetzten Zeitfrist, sollen die Bürgermeister und Schöffen sich versichern, daß die vorstehenden Artikel überall vollzogen worden sind; gegen die Saumseligen Verbal-Prozesse errichten, und das Abraupen auf Kosten derselben vornehmen lassen.

Die Einziehung dieser Kosten wird auf der Quittung der Arbeiter, vom Friedensrichter des Kantons, executorisch erklärt werden, ohndesachtet der, im Art. 471 des Strafgesetzbuches, verhängten Selbstbuße.

4. Vor dem 25. des künftigen Monats Mai, soll uns im gewöhnlichen Verwaltungs-Wege, Bericht über die Vollziehung gegenwärtiger Verordnung, worauf besonders die Distriktscommissäre zu wachen haben, erstattet werden.

5. Dieselbe soll ins Verordnungsblatt eingerückt, daneben aber in beiden Sprachen abgedruckt, angeschlagen und bekannt gemacht werden.

Die Regierungs Commission,  
Für den verhinderten Präsidenten,  
Das delegirte Mitglied und General-Sekretär,  
G e l l é.

Durch die Commission,  
Für den General-Sekretär,  
Das beauftragte Mitglied,  
D' O l i m a r t.

**Nachricht**

in Betreff eines Urtheils über Abwesenheits-Erklärung.

Durch Urtheil vom 24. vorigen Monats, hat das Erste Instanz-Gericht dahier, eine Vorschriftsmäßige Untersuchung über die Abwesenheit des Johann Ronck und des Nicolas Ronck, beide

Quant aux plantations effectuées par les soins du gouvernement, l'échenillage aura lieu à la diligence de l'Ingénieur des travaux publics.

3. Les bourgmestres et échevins s'assureront à l'expiration de chacune des époques fixées, que les articles qui précèdent ont été exécutés partout; ils dresseront procès-verbal contre les retardataires et feront procéder à l'échenillage aux frais de ces derniers.

Le recouvrement de ces frais aura lieu sur l'exécutoire délivré par le juge de paix du canton, à vue de la quittance des ouvriers, et ce sans préjudice de l'amende prévue par l'art. 471 du code pénal.

4. Avant le 25 du mois de mai prochain, il nous sera fait, par la voie administrative ordinaire, rapport sur l'exécution de la présente ordonnance, à laquelle les Commissaires de district ont particulièrement à veiller.

5. La présente ordonnance sera insérée au mémorial législatif et administratif et en outre imprimée dans les deux langues, affichée et publiée.

La Commission de Gouvernement,  
Pour le Président empêché:  
Le Membre Secrétaire-Général délégué,  
G E L L É.

Par la Commission:  
Pour le Secrétaire-Général, le Membre délégué,  
D' O L I M A R T.

**A V I S**

Relatif à un Jugement en matière d'absence.

Par jugement du 24 décembre dernier, le tribunal de première instance de Luxembourg, a ordonné une enquête pour constater l'absence de Jean Ronck et de Nicolas Ronck, natus d'Ellange, qui sont

( 51 )

aus Elingen, verorbnet, welche in französischen Militär-Dienst getreten sind, und seit 1812 nichts mehr von sich haben vernehmen lassen.

Luxemburg, den 29. Januar 1840.

Der Chef des gesammten Civil-Dienstes  
im Großherzogthume,

Hassenpflug.

### Verordnung

in Betreff der Looszichung für die Miliz-  
Aushebung von 1840.

(Allgem. Nachw. N° 808. — 1840. — 1te Abtheilung.)

Luxemburg, den 6. Februar 1840.

In Folge der über die Milizeinschreibung unter dem 29. November 1839 erlassenen Verordnung, wird nunmehr über die Ziehung der Loose durch die Milizpflichtigen Folgendes verordnet:

Art. 1.

Die Ziehung der Milizpflichtigen vom Jahre 1840, soll im Gemeinde-Hause des Hauptorts jedes Miliz-Cantons, nach deren im anliegenden Verzeichnisse Nr. 1 jetzt angeordneten Zusammenstellung, und zwar an den Tagen, welche für die verschiedenen Gemeinden eines jeden Cantons in eben diesem Verzeichnisse angegeben sind, überall um 10 Uhr des Morgens ihren Anfang nehmen.

Art. 2.

Die Milizpflichtigen aus den im Verzeichnisse Nr. 2 aufgeführten Gemeinden, welche den Jahren 1835, 1836, 1837, 1838 und 1839 angehören, sollen in den Cantonen und an den Tagen, welche in dem erwähnten Verzeichnisse angezeigt sind, zur Ziehung zugelassen werden.

Art. 3.

Bei der Vornahme der Ziehung sollen überall die Milizpflichtigen aus den entferntesten Gemein- den den näher Wohnenden vorgehen, so daß die des Hauptortes zuletzt daran Theil nehmen.

entrés au service militaire de France, et qui depuis 1812 n'ont plus donné de leurs nouvelles.

Luxembourg, le 29 janvier 1840.

Le Chef des services civils dans le Grand-  
Duché de Luxembourg,

HASSENPLUG.

### ORDONNANCE

Concernant le tirage au sort pour la levée  
de milice de 1840.

(Indicateur-général n° 808. — 1840. — 1<sup>re</sup> Division.)

Luxembourg, le 6 février 1840.

En suite de l'ordonnance émanée le 29 novembre dernier, sur l'inscription pour la milice, nous ordonnons maintenant ce qui suit, sur la tirage au sort par les miliciens; savoir:

ART. 1<sup>er</sup>.

Le tirage des miliciens de l'année 1840 aura lieu à la maison communale du chef-lieu de chaque canton de milice, tels que ces cantons sont aujourd'hui composés d'après l'état ci-après, n° 1, et ce aux jours y désignés pour les différentes communes de chaque canton. Les opérations commenceront partout à dix heures du matin.

ART. 2.

Les miliciens des communes indiquées au tableau n° 2, appartenant aux années 1835, 1836, 1837, 1838 et 1839, seront admis au tirage dans les cantons et aux jours désignés à cet effet dans ledit tableau.

ART. 3.

En procédant au tirage, on admettra partout, de préférence, les miliciens des communes les plus éloignées, sur ceux qui demeurent plus près, de manière que ceux du chef-lieu tireront les derniers.

Art. 4.

Die Ziehung geschieht unter dem Vorſitz des Diſtrikts-Commiſſars, in deſſen Diſtrikt der Hauptort des Miliz-Cantons gelegen iſt, und zwei Mitglieder jeder Gemeinde-Verwaltung wohnen derſelben bei. Dieſe müſſen mit den Einſchreibungs-Regiſtern und den alphabetiſchen Liſten ihrer be-  
treffenden Gemeinden verſehen ſein.

Art. 5.

Vor der Ziehung und ſobald als möglich, ſollen die Bürgermeiſter die an derſelben theilnehmenden Milizpflichtigen vor ſich berufen, um ſie über die Schritte zu belehren, welche ſie zur Erlangung der etwa in Anſpruch zu nehmenden Befreiungen, zu thun haben. Auch haben die Bürgermeiſter dafür Sorge zu tragen, daß, ſo viel möglich, alle Eingek-  
ſchriebenen bei der Ziehung gegenwärtig ſind.

Art. 6.

Am Tage vor der Ziehung ſollen die Bürgermei-  
ſter die Befreiungſattelle und die Belegſtücke, die man von ihnen begehrt haben wird, ſammeln, ein Verzeichniß darüber errichten, und ſelbe den Di-  
ſtrikts-Commiſſaren am Tage der Ziehung oder in den fünf darauf folgenden Tagen, dem Art. 14 des Geſetzes vom 27. April 1820 gemäß, einhändigen.

Dieſe Schriften ſollen ſorgfältig von den Di-  
ſtrikts-Commiſſaren unterſucht, und wenn ſie regel-  
mäßig beſunden werden, damit auf die in dem eben  
erwähnten Artikel 14 vorgeſchriebene Art verfahren  
werden. Im entgegengeſetzten Falle ſind ſie den  
Beitheiligten zum Zweck der erforderlichen Verbeſse-  
rung und Wiedereinreichung zurückzugeben.

Gegenwärtige Verordnung ſoll in allen Sectio-  
nen der Städte und Gemeinden des Großherzog-  
thums bekannt gemacht, in dem Hauptorte einer  
jeden Gemeinde angeſchlagen, und in das Verwal-  
tungs- und Verordnungsblatt eingerückt werden.

Der Chef des geſamten Civildienſtes im  
Großherzogthum Luxemburg,

Hassenpflug.  
Der General-Sekretär,  
Gelle.

ART. 4.

Le tirage aura lieu sous la présidence du Com-  
missaire du district dans lequel se trouve situé le  
chef-lieu du canton de milice. Deux membres de  
l'administration de chaque commune y assisteront;  
ils devront être munis des registres d'inscription et  
des listes alphabétiques de leurs communes respec-  
tives.

ART. 5.

Avant le tirage, et aussi tôt que possible, les  
Bourgmestres appelleront devant eux les miliciens  
qui devront y prendre part, pour les éclairer sur  
les démarches à faire pour obtenir les exemptions  
auxquelles ils pourraient avoir des titres. Les Bourg-  
mestres veilleront aussi à ce que tous les inscrits  
soient, autant que possible, présents au tirage.

ART. 6.

La veille du jour du tirage, les Bourgmestres  
réuniront les certificats d'exemption et les pièces  
justificatives qui leur auront été demandés, en dres-  
seront inventaire et les remettront au Commissaire  
de district lors du tirage, ou dans les cinq jours  
après, conformément à l'article 14 de la loi du 27  
avril 1820.

Les Commissaires de district examineront soigneu-  
sement ces pièces, et s'ils les trouvent régulières,  
ils procéderont de la manière indiquée au même  
art. 14; sinon, ils les restitueront aux intéressés,  
afin d'être rectifiées et d'être reproduites ensuite.

La présente ordonnance sera publiée dans toutes  
les sections des villes et communes du Grand-Duché,  
affichée au chef-lieu de chaque commune, et insé-  
rée au Mémorial législatif et administratif.

Le Chef des services civils du Grand-Duché  
de Luxembourg,

HASSENPLUG.

Le Secrétaire-Général,

GELLE.

Verzeichniß Nr. 1.

Miliz-Kanton.	Verzeichniß der den Miliz-Kanton bildenden Gemeinden.	Angabe der Ziehungstage.
CANTON DE MILICE.	INDICATION DES COMMUNES COMPOSANT LE CANTON DE MILICE.	DÉSIGNATION du jour du Tirage.
Canton Eich.	Eich, Garnich, Junglinster, Kehlen, Körich, Steinsfort und Steinsel.	Mittwochs, den 4ten März.
Canton Eich an der Alzette.	Bettemburg, Dippach, Dudelingen, Differdingen, Eich an der Alzette, Kayl, Monerich, Niederkerschen, Petingen, Reckingen und Sanem.	Freitags, den 6ten März.
Canton Hesperingen.	Bartringen, Contern, Frisingen, Hesperingen, Hols- rich, Künzig, Namer, Köser, Sandweiler, Schüt- tringen und Weyler zum Thurm.	Dienstags, den 3ten März.
Canton Luxemburg.	Luxemburg.	Montags, den 2ten März.
Canton Mersch.	Berg, Bissen, Bövingen, Fischbach, Heffingen, Fels, Vintgen, Lorenzweiler, Mersch, Rommern, Simmern und Tüntingen.	Montags, den 9ten März.
Canton Echternach.	Beaufort, Béch, Berdorf, Consdorf, Echternach, Mompach, Rosport und Waldbillig.	Freitags, den 6ten März.
Canton Grevenmacher.	Behdorf, Biver, Flaxweiler, Grevenmacher, Lennin- gen, Manternach, Mettert, Niederanven und Ro- denburg.	Montags, den 2ten März.
Canton Remich.	Bous, Burmeringen, Dalheim, Mondorf, Remers- chen, Remich, Stadtbredimus, Waldbredimus, Wellenstein und Wormeldingen.	Mittwochs, den 4ten März.
Canton Diekirch.	Bastendorf, Bettendorf, Bourscheid, Diekirch, Erms- dorf, Eitelbrück, Keulen, Medernach und Reisdorf.	Montags, den 2ten März.
Canton Hosingen.	Affelborn, Clerf, Constumb, Foubren, Helzen, Hei- nerscheid, Hoescheid, Hosingen, Munschausen, Nie- derbessling, Putscheid, Vianden und Weiswampach.	Mittwochs, den 4ten März.

Miliz-Cantone.	Verzeichniß der den Miliz-Canton bildenden Gemeinden.	Angabe der Ziehungs-Tage.
CANTON DE MILICE.	INDICATION DES COMMUNES COMPOSANT LE CANTON DE MILICE.	DÉSIGNATION du jour du Tirage.
Canton Wiltz.	Alscheid, Baschleiden, Begen, Eich mit der Sauer, Eschweiler, Gösdorf, Harlingen, Heiderscheid, Mecher, Neunhausen, Oberwampach, Wiltz, Wiltzwiltz u. Wilseler.	Freitag, den 6ten März.
Canton Redingen.	Arzdorf, Beckrich, Bettborn, Bondorf, Ell, Follschette, Großbous, Hobscheid, Oberpallen, Perl, Redingen, Sacul, Ufeldingen, Wichten und Wahl.	Dienstag, den 10ten März.

### Verzeichniß Nr. 2.

Ort wo die Ziehung geschehen soll. LIEU où LE TIRAGE se fera.	Verzeichniß der Gemeinden. DÉSIGNATION DES COMMUNES.	Bestimmung der Ziehungstage für jede Alters Klasse. INDICATION des jours de tirage pour chaque classe.
Eich.	Eich, Junglinster, Kehlen, Körich, Steinsel, Barttingen, Mamer, Lorenzweiler, Niederanwen,	Altersklassen. 1835 } Mittwoch, den 1ten März. 1836 } 1837 } Donnerstag, den 12ten März. 1838 } 1839 }
Hesperingen.	Dippach, Redingen, Contern, Hesperingen, Hollerich, Köfer, Sandweiler, Schüttringen, Weiler zum Thurm.	1835 } Freitag, den 13ten März. 1836 } 1837 } Samstag, den 14ten März. 1838 } 1839 }
Euremburg.	Euremburg.	1835 } Montag, den 16ten März. 1836 } 1837 } Dienstag, den 17ten März. 1838 } 1839 }

Marktpreise der Stadt Luxemburg.

Verzeichniß der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte. — POIDS ET MESURES.	Mittel-Preis der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von	
		PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de	
		Luxemburg.	
		Januar 1840.	
		Erste Hälfte.	Zweite Hälfte.
		fl. cts.	fl. cts.
Weizen. Froment . . . . .	Massiere. Rasière.	9 14	0 00
Mengkorn. Métail . . . . .	Idem . . . . .	7 78½	0 00
Korn. Seigle . . . . .	Idem . . . . .	7 17	0 00
Gerste Orge . . . . .	Idem . . . . .		
Haber. Avoine. . . . .	Idem . . . . .	2 21	0 00
Weisse Erbsen. Pois blancs. . . . .	Idem . . . . .		
Weizenmehl. Farine de Froment . . . . .	Idem . . . . .		
Kornmehl. Farine de seigle. . . . .	Idem . . . . .		
Früh-Erdäpfel. Pommes de terre d'été . . . . .	Idem . . . . .		
Spät-Erdäpfel. Pommes de terre d'hiver. . . . .	Idem. . . . .		
Butter. Beurre . . . . .	Niederländ. Pfund. Livre des Pays-Bas.	2 83	0 00
Heu. . . . .	Die 100 Pfund. . . . .	3 34	0 00
Foin. . . . .	Les 100 livres . . . . .		
Stroh . . . . .	Idem . . . . .	2 46	0 00
Paille . . . . .			
Buchenholz . . . . .	Korbe. Corde. . . . .	4 16½	0 00
Bois de hêtre . . . . .			
Eichenholz. . . . .	Idem . . . . .		
Bois de chêne . . . . .			